

1

Tsongué

La girafe

en lemandé/français

Agné oungà kanda

Hayé iféyi

Agné oungà letcha

Halhéu heukim

Tsotsolitsotso

Tsotsolitso

Agné oungà yaudekin

Oungà letcha koli

Tsotsolitsotso tso

Tsotsolitso

Grand-père nous a posé cette devinette

Quel est l'animal qui voit tout en haut avec son long cou ?

Quel est l'animal qui voit, à la fois, la savane et la forêt ?

Quel est l'animal au long cou qui voit de loin

La forêt de Nibote et la savane de Nitoukou

Le village de Tobagne et les collines de Bougnougoulouk ?

Agné oungà letcha

Hayé iféyi

Agné oungà kanda

Halhéu heukim

Tsotsolitsotso

Tsotsolitso

Tsotsolitsotso

Tsotsolitso

Agné oungà yaudekin

Oungà letcha koli

Tsotsolitsotso

Tsotsolitso

Bravo ! Mais oui, c'est la girafe, l'animal au long cou qui voit de loin!

Tsotsolitsotso

Tsotsolitso

Tsongué

Tsotsolitsotso

Tsotsolitso
Tsongué

2

**lam otsi
en lemandé**

lam otsi
I ambô nohi
Tiang faye mi hélépé
Ima kouding indié
Oumio tèm
lam otsi
I ambô nohi

lam otsi
I ambô nohi
Tiang faye mi hélépé
Ima kouding indié
Oumio tèm
lam otsi
I ambô nohi

lam otsi
I ambô nohi
Tiang faye mi hélépé
Ima kouding indié
Oumio tèm
lam otsi
I ambô nohi

Petit enfant

Petit enfant
Tu veux chanter
Je vais t'aider
Ecoute mon cœur
Et tu chanteras

Petit enfant

Tu veux chanter
Je vais t'aider
Ecoute mon cœur
Et tu chanteras

Petit enfant
Tu veux chanter
Je vais t'aider
Ecoute mon cœur
Et tu chanteras

3

Kanga lio

La pêche au kanga en lemandé/français

Tous les enfants de Mbida-Mbani
se sont donnés rendez-vous au bord du fleuve Nyong
Pour aller à la pêche au poisson kanga

Kanga lio, lio
Kanga lio, lio

Les enfants battent l'eau pour prendre dans leur filet, kanga, ce grand
poisson

Kanga lio, lio
Kanga lio, lio

Et le soir, les mamans le préparent au feu de bois et c'est un régal

Kanga lio, lio
Kanga lio, lio
Kanga lio, lio
Kanga lio, lio

Kanga lio, lio
Kanga lio, lio

4

Ediké diké cha la la

La ronde

Ediké diké cha la la, édiké diké cha la la
Ediké diké cha la la, édiké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je tape des mains
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je tape des pieds
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je lève mes bras
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je bouge mes épaules
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je tape sur mes cuisses
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je plie bien mes genoux
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je saute très haut
Ediké diké cha la la
Je sors de la ronde et je me fais remplacer
Ediké diké cha la la, édiké diké cha la la
Ediké diké cha la la, édiké diké cha la la

Je rentre dans la ronde et je tape des mains
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je lève les bras
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je bouge mes épaules
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je tape sur mes cuisses
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je plie bien mes genoux
Ediké diké cha la la
Je rentre dans la ronde et je saute très haut
Ediké diké cha la la
Je sors de la ronde et je me fais remplacer

Ediké diké cha la la

5

Tingué tingué
Tirer la corde
en banem/français

Tingué ya ya tingué tingué
Tingué ya ya tingué tingué
Tingué ya ya tingué tingué
Ya ya tingué
Tingué ya ya tingué tingué

Tingué tingué est un jeu où deux amis, chacun au bout d'une corde, tire fort. Celui qui tire le plus fort gagne

Tingué ya ya tingué tingué
Tingué ya ya tingué tingué
Tingué ya ya tingué tingué
Ya ya tingué
Tingué ya ya tingué tingué

Toto tire Nama
Nama tire Toto
Toto tire Nama
Nama tire Toto

Tingué ya ya tingué tingué
Tingué ya ya tingué tingué
Tingué ya ya tingué tingué
Ya ya tingué

Tingué ya ya tingué tingué
Toto tire Nama
Nama tire Toto
Toto tire Nama
Nama tire Toto

Tingué ya ya tingué tingué
Tingué ya ya tingué tingué
Tingué ya ya tingué tingué
Ya ya tingué

Tingué ya ya tingué tingué

Toto a lâché la corde ! O

Et Nama a gagné ! Bravo Nama, aujourd'hui c'est toi le plus fort

Tingué ya ya tingué tingué
Tingué ya ya tingué tingué
Tingué ya ya tingué tingué
Ya ya tingué
Tingué ya ya tingué tingué

6

Aaie

Instrumental

7

Mini mini

en français

Mini mini mini mini ho mini mini mini mini ho
On tape des mains ho mini mini mini mini ho
On pose nos mains ho mini mini mini mini ho
L'une au-dessus de l'autre ho mini mini mini mini ho
On continue comme ça ho mini mini mini mini ho

Viens ! Allez entre dans la ronde ! Viens jouer avec nous

Mini mini mini mini ho mini mini mini mini ho
On tape des mains ho mini mini mini mini ho
On pose nos mains ho mini mini mini mini ho
L'une au-dessus de l'autre ho mini mini mini mini ho
On continue comme ça ho mini mini mini mini ho

Ne retourne pas ta main

Si tu la retournes, tu perds et tu sors du jeu
Mini mini mini mini ho mini mini mini mini ho
On tape des mains ho mini mini mini mini ho
On pose nos mains ho mini mini mini mini ho
L'une au-dessus de l'autre ho mini mini mini mini ho
On continue comme ça ho mini mini mini mini ho
Mini mini mini mini ho mini mini mini mini ho

8
Baba di
Papa a dit
instrumental

9
Elingué lingué
Peur de son ombre
en banen/français

Elingué lingué
Naméya
Elingué lingué
Naméya
Ô pamïa bana
Naméya
Basoung naniguèlé
Naméya

Elingué lingué
Naméya Elingué lingué
Naméya
Ô pamïa bana
Naméya
Basoung naniguèlé
Naméya

Qu'est ce qui se passe dans la cour, là ? Mes enfants, pourquoi tournez-vous comme des tourbillons ? Quelque chose vous fait peur ! Pourtant la nuit est claire, c'est la pleine lune ! Cette chose qui vous suit partoutmais c'est votre ombre! Personne ne doit avoir peur de son ombre !

Elingué lingué
Naméya
Elingué lingué
Naméya
Ô pamïa bana
Naméya
Basoung naniguèlé
Naméya

Elingué lingué

Naméya
Elingué lingué
Naméya
Ô pamia bana
Naméya
Basoung naniguélé
Naméya

10

Bambadi bamba **Chez les Pygmées** **en bakoko/français**

Bambadi bamba solé badi bamba
Bambadi bamba é
Bambadi bamba solé badi bamba
Bambadi bamba é
Va va vato libayé va va vato libayé
Wanatô libayé wanatô libayé

Les hommes vont revenir ! Allons les accueillir !

Bambadi bamba solé badi bamba
Bambadi bamba é
Bambadi bamba solé badi bamba
Bambadi bamba é
Va va vato libayé va va vato libayé
Wanatô libayé wanatô libayé

Les hommes sont là ! Ils ont apporté des escargots, des chenilles, du miel, des champignons !

Bambadi bamba solé badi bamba
Bambadi bamba é
Bambadi bamba solé badi bamba
Bambadi bamba é
Va va vato libayé va va vato libayé
Wanatô libayé wanatô libayé

11

Kulu la tortue

Wé wé wé wé wé wé
Wé wé wé iyé iyé iyé iyé
Wé wé wé wé wé wé
Wé wé wé iyé iyé iyé iyé

Kulu, la tortue était très gourmande et elle avait envie de goûter aux noix de cola qui poussaient dans le champ de Zé, la panthère !

Un jour, Kulu la tortue entra discrètement dans le champ et prît une noix. Elle la trouva délicieuse. Elle en prît une deuxième, tout aussi savoureuse. Et, tous les jours, elle retourna croquer des noix de cola.

Lorsque Zé la panthère décida de récolter les noix, elle constata que son champ était presque vide! En colère, elle dit : « Qui a volé mes noix de cola ? »

Eléphants, girafes, zèbres et tant d'autres animaux accoururent pour voir ce qu'il se passait et surtout pour donner leur avis !

L'éléphant, dans sa grande sagesse, dit : « Celui qui a goûté à autant de noix n'a certainement pas encore fini de les mâcher. Que chacun de vous ouvre sa gueule pour voir ».

L'antilope qui était encore en train de ruminer des herbes fut immédiatement accusée de vol... et au moment où Zé la Panthère sautait sur l'antilope pour la punir, l'éléphant qui était en train de reculer marcha sur Kulu la tortue qui vomit deux noix de cola.

Zé la Panthère lâcha l'antilope, attrapa Kulu la tortue par sa carapace et la jeta contre le tronc d'un arbre. Sa carapace lisse se brisa en plusieurs endroits.

On dit que c'est depuis ce temps que les tortues ont une carapace comme craquelée

Wé wé wé wé wé wé
Wé wé wé iyé iyé iyé iyé
Wé wé wé wé wé wé
Wé wé wé iyé iyé iyé iyé

12

Saye saye

Les papillons en lemandé/français

Saye saye, saye saye, saye saye
Saye saye, saye saye, saye saye
Fouloulwek fouloulwek fouloulwek
Fouloulwek fouloulwek fouloulwek

Les petits papillons prennent leur envol
Saye saye, saye saye, saye saye
Saye saye, saye saye, saye saye
Fouloulwek fouloulwek fouloulwek
Fouloulwek fouloulwek fouloulwek

Regarde ces papillons de toutes les couleurs
Saye saye, saye saye, saye saye
Saye saye, saye saye, saye saye
Fouloulwek fouloulwek fouloulwek
Fouloulwek fouloulwek fouloulwek

Regarde-les voler, regarde-les se poser de fleurs en fleurs
Saye saye, saye saye, saye saye

13

Adada

en bété/français

Adada hè Adada
Adada hè Adada
Adada hè Adada
Adada hè Adada
Adada, ma petite fille, tu veux marcher
Mais pour marcher il faut tenir debout
Oui mon coeur lève-toi, comme ça, oui bravo

Adada hè Adada
Adada hè Adada
Adada hè Adada
Adada hè Adada
Adada, mon bébé, tu veux manger de l'ananas
Mais pour manger de l'ananas il te faut des dents ma chérie
Patiente encore un peu et prend une cuillère de bouillie

Adada hè Adada

Adada hè Adada
Adada hè Adada
Adada hè Adada

Adada, mon enfant, tu veux venir dans mes bras
Mais tu es si petite, tu ne peux pas
Je vais venir te chercher
Et te serrer tout contre moi

Adada hè Adada
Adada hè Adada
Adada hè Adada
Adada hè Adada

14

Fôlé moné en bėti

Ma fôlé_moné, mayé lé
Ma fôlé_moné, mayé lé
Ma fôlé_moné, mayé lé
Ma fôlé_moné, mayé lé
Osigui wétamé, Menéwa
Osigui wétamé, Menéwa
Tewayou tewayou, Menéwa
Tewayou tewayou, Menéwa

Ma fôlé_moné, mayé lé
Ma fôlé_moné, mayé lé
Ma fôlé_moné, mayé lé
Ma fôlé_moné, mayé lé
Osigui wétamé, Menéwa
Osigui wétamé, Menéwa
Tewayou tewayou, Menéwa
Tewayou tewayou, Menéwa

Dors mon bébé

Ne pleure pas mon petit bébé
Dors mon petit
Je suis avec toi

15
Il est midi
instrumental

16
Léssigno
Bébé ne pleure pas
en lemandé/français

Ôno léssigno léssigno léssigno
Ôno léssigno léssigno léssigno
Ina nga fayé
Ina nga fayé
Ati lélaka
Ati lélaka

Ôno léssigno léssigno léssigno
Ôno léssigno léssigno léssigno
Ina nga fayé
Ina nga fayé
Ati lélaka
Ati lélaka

Bébé ne pleure pas
Tu es dans les bras de papa
Calme-toi mon petit bébé
Dors, dors mon petit cœur, dors
Je suis là n'aie pas peur, dors

Ôno léssigno léssigno léssigno
Ôno léssigno léssigno léssigno
Ina nga fayé
Ina nga fayé
Ati lélaka
Ati lélaka

17
Eton ntomba

La marche royale instrumental